



从颜色词看英汉文化差异

发布日期：2007-6-15 15:10:22 作者：高桂莲, 李岩青

高桂莲, 李岩青

(西北第二民族学院 外国语学院, 宁夏 银川 750021)

摘要：由于英汉两种语言与文化背景的差异，颜色词在两种语言中的表达也大相径庭。本文从历史背景、社会制度、文化传统、宗教信仰、思维方式、生活环境和感情色彩等方面简述了英汉语言中颜色词的文化差异，并对其差异进行了分析和探讨，对英汉两种语言的习惯表达方式予以归纳总结。

关键词：英语；汉语；颜色词；文化差异

中图分类号：H313

文献标志码：A

文章编号：1008-2883(2007)02-0103-05

颜色词在英汉两种语言中占有重要地位，也是最富表现力的词汇。随着当今科学技术的飞速发展，国际间的交往日益频繁，颜色词的意义也越来越丰富，已成为各国人民的“共同语言”。因颜色能迅速而准确地传递信息，故而成为国际信号系统的主要标志。颜色在交通、医疗、军事等各个方面起着越来越重要的作用。如红、黄、绿灯是交通讯号的标志，the Red Cross 标志着救死扶伤的人道主义精神，the red flag 是表示靶场、铁路等处于危险的“信号旗”，the white flag 是表示投降或求和的“休战旗”等等。

由于各民族的历史背景、社会制度、思维方式、文化传统、宗教信仰、生活环境和感情色彩等不同，因此在描述同一颜色的实物时，不同的民族有自己鲜明的民族色彩。随着人类文化的发展，各国人民互相交流，各种文化互相渗透，相互引进外来词语，不断丰富各国的语言知识宝库。如西方人用自己喜爱的饮料 chocolate 和 coffee 来表示深褐色，这两个词也渐渐被引入汉语，于是在我们的日常生活中就出现了“咖啡色”和“巧克力色”。不同的文化自然会呈现不同的文化形态，这种文化形态的差异反映到语言层面上，则表现为语言差异。

(一) 不同的历史背景不同民族由于历史背景、宗教信仰的不同，其文化的沉淀和积累是完全不同的。而这种习惯和传统作用于色彩，便会产生不同的效果。在中国历史文化中，黄色至为尊贵，不但是皇权的象征，也是权威、富贵、吉利的象征。我国历代皇帝登基都是“黄袍加身”，黄色几乎成了帝王专用的色彩。现在中国人在结婚、开业庆典时要选“黄道吉日”。我国的大好河山有黄山、黄河、黄海、黄土高原等等。

在英美国家，尤其是在信奉基督教的国度里，黄色并非人们所崇尚的色彩，而喻指“胆怯”、“嫉妒”，因为 yellow 是犹太背叛耶稣时所穿衣服的颜色。yellow 在英美国家中除了表示“胆小”、“卑鄙”、“卑怯”外，还有“低级趣味”、“腐败堕落”、“色情庸俗”的意思 [1]。这与汉语中的“下流”、“色情”等意思不谋而合。汉语的“黄色电影”、“黄色书刊”、“黄色光碟”、“黄色录像”、“扫黄运动”等中的“黄”，英语是用 blue 来表达；英语中指称“卑鄙的人” (a yellow dog)、“胆小鬼” (a yellow livered) 等则用 yellow 来表示 [2]。

英美国家人用 purple (紫色) 表示帝王的尊贵，因为西方的帝王有穿紫袍的传统，“紫袍加身”即地位显赫。所以英语中有许多关于 purple 的短语，如：to be born in the purple = to be born in a royal family (出生在皇室家族 / 生于帝王之家)；to be raised to the purple = to be promoted to the position as a pope (得到提拔 / 得到重用)；purple messages = to florid words (赞扬的话 / 赞美的语言)；purple to the extreme (红得发紫)；marry into the purple = marry into a family of high social position (与皇家或贵族联姻 / 嫁到社会地位高的家庭)。

(二) 不同的社会制度各民族由于不同的政治、经济、社会制度，利用不同的颜色代表政治派别或表示民族特性的习惯古已有之。

如在英语中，the true blue指政党的忠实党员，尤其是指英国顽固的保守党员；White Paper（白皮书）或Blue Paper（蓝皮书）是指英美政府就某一专题发表的封皮为蓝色或白色的报告书或外交文书；Yellow Paper（黄皮书）指法国等国家的政府报告；Green Paper（绿皮书）是指供各类委员会讨论的报告草案；blue-chip rate 指英国的优惠信贷利率；blue laws（蓝法）指禁止在星期日从事商业交易的美国法律。

（三）不同的文化传统在汉民族文化中，自古以来喜用红色表示幸福、快乐、幸运、吉祥、昌盛。红色常被用于热烈、快乐、喜庆的场面，如春节写红对联，正月十五挂红灯笼，结婚贴红双喜，劳模功臣戴红花。英语国家也用红色表示喜庆，如red letter day指“纪念日”、“喜庆的日子”。但英语里red还表示“极端”、“危险”、“愤怒”、“紧急”等意思，如斗牛士用来激怒牛的红布red rag被喻为“令人恼怒的事物”，红色成为不详之兆（red for danger），发火愤怒为see red，红色甚至成为“政治上的激进”（the Random House Dictionary）的代名词。

白色在汉语里是悲哀的象征，每逢丧事时，披麻戴孝，全身皆白，此乃悲哀之色。而英语中的白色象征着和平与纯洁。婚礼上新娘身披白色婚纱，表示爱情纯洁。如a white spirit（纯洁的心灵），white day（吉日）等等，白色象征幸运吉利。

绿色在汉语中常常象征和平、希望、繁荣、朝气、生命力，但黄色也可引申出“幼嫩”、“弱小”等意思，因此就有了“黄花闺女”、“黄毛丫头”等。而在英语中表示“没有经验”、“知识浅薄”时则用green来比喻，如：a green hand（生手/容易上当受骗的人）；a green man（新手）；green horn（涉世未深）；as green as grass（幼稚）等等。

汉语里“白手”指“一无所有”，而英语的white hand则有pure的“纯洁”或unstained“清白”之意。要说“白手起家”，只能用start from scratch或build up from nothing表示。而He has white hands绝不是说“他的手白”，而是指“他是清白无辜的”。

（四）不同的宗教信仰众所周知，英美人有着长期信奉基督教的传统，与此有关的习语很多，如：Go to hell（见鬼去吧/下地狱去吧）；God bless you（上帝保佑你）；God helps those who help themselves（自助者，上帝助之）；He that serves God for money will serve the devil for better wages（为金钱侍奉上帝的人，为了更好的报酬也会给魔鬼卖力）。

中国有着悠久的佛教传统，汉语词汇中与佛教有关的如：“借花献佛”（borrow a flower and present it to the Buddha as a gift — make a gift of something belonging to somebody else）；“放下屠刀，立地成佛”（A butcher becomes a Buddha the moment he drops his cleaver; A wrongdoer may become a man of virtue once he does good）；“谋事在人，成事在天”（Man propose, Heaven disposes; Man propose, God disposes）等等。

颜色词也蕴含着不同的象征意义。如黑、白两色在西方文化中分别象征黑暗与光明。在《圣经》里，黑色象征魔鬼、邪恶、痛苦与不幸，因此，黑色也叫做“死色”，总是给人一种可怕甚至邪恶的感觉，如：a black villain（大坏蛋/恶棍）；black death（黑死病）；black market price（黑色价格）；black-flag（海盗旗/死刑旗）；black mail（讹诈/勒索）；black words（不吉利的话）；black ingratitude（极端的忘恩负义）；talk black into white（指鹿为马/诡辩）；black money（黑钱）；black art（妖术）；black market（黑市交易/黑市）。

白色则是上帝、天使、幸福、欢乐和美德的象征。在英语和汉语中，白色都有纯洁、清白、诚实的意思，但也有一些含义上的不同。White在西方文化中，表示幸福和纯洁，如新娘在婚礼上穿白色婚纱，代表爱情的纯洁和婚姻的贞洁。但在汉民族文化中，白色与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指丧事（funeral），表示哀悼。英语中的white除了本意“白色”外，还有其他含义：days marked with a white stone（幸福的日子）；a white day（吉日）；white-livered（懦弱的）；a white lie（善意的谎言）；white hands（公正廉洁的）；white knight（白衣骑士，指政治改革家或事业上的得胜者）；white coffee（牛奶咖啡）；white man（善良的人/有教养的人）；white elephant（昂贵而又无用之物）。

（五）不同的思维方式语言作为表达思想和传递感情的主要手段，在组织和表达方式上取决于各个民族的思维方式。中国传统的以少数把握多数，用有限格致无限的思维方式与西方有很大的差异。据统计，汉语中表示红色的词语有40多个，而英语中表示红色的词语多达100多种[1]。英语中的很多红色在汉语中根本找不到对应词，即使英汉两种语言中都有的色彩词语，也不可能完全对应。由于思维方式的差异，使得两种语言在表达方式上的差异也极其明显。现将其归纳如下：

1. 红色象征革命、成功、喜庆：开门红（get success at the very beginning）；红事（wedding）；红火（flourishing / prosperous）；红运（good luck）；红人（a favorite with sb. in power）；红娘（go between）；红颜（beautiful woman）。

2. Red象征热烈、幸运、危险、流血：red letter day（纪念日/大喜日子）；red carpet（红地毯，比喻隆重的接待或欢迎）；on red alert（准备遭受危险/应急状态）；red-light district（红灯区）；see the red light（觉察危险逼近）；Red Cross（红十字会）；red alert（紧急警报）；red light（危险信号）。

3. Green象征年轻、和平、希望、繁荣：a green man（新手）；a green old age（老当益壮）；green goods（新鲜货）；green power（金钱的力量/财团）；a green hand（园艺方面很在行/种庄稼的能手）；green pound（绿色英镑）；green stamp（指美国救济补足票）；greenback（美钞）。

4. Black象征魔鬼、邪恶、痛苦、不幸: a black villain (大坏蛋/恶棍); black-flag (海盗旗/死刑旗); black death (黑死病); black ingratitude (极端的忘恩负义); black words (不吉利的话); black mail (讹诈/勒索); black art (妖术)。

5. White象征上帝、天使、幸福、欢乐、美德: a white lie (善意的谎言); a white day (吉日); white hands (公正廉洁的); white man (善良的人/有教养的人); white coffee (牛奶咖啡); days marked with a white stone (幸福的日子); white knight (白衣骑士)。

6. 汉语中有“红色”而英语无: 红男绿女 (gaily dressed young men and women); 红榜 (honor roll / board); 红豆 (love pea); 红运 (good luck); 红利 (dividend); 红事 (wedding)。

7. 英语中有“红色”而汉语无: red letter days (喜庆的日子); red ruin (火灾); red battle (血战); red meat (牛肉、羊肉); red shy (彩霞)。

8. 英语中有颜色而汉语无: black dog (忧郁、不开心的人); a green old age (老当益壮); black sheep (害群之马/败家子); white elephant (累赘/负担); white night (不眠之夜); yellow dog (忘恩负义之徒/卑鄙小人); Grey hairs should be respected (老人受到尊敬)。

9. 汉语中有颜色而英语无: wedding and funeral (红白喜事); confound right and wrong (黑白不分); be healthy and energetic (红光满面); begin well, make a good start (开门红); give away, free of charge (白送); get small thanks for something (白做)。

10. 完全相同的颜色: black market (黑市); Blue Paper (蓝皮书); Black Sea (黑海); green tea (绿茶); red copper (红铜); white wine (白葡萄酒); Red Sea (红海); yellow fever (黄热病); green revolution (绿色革命, 指农业生产方面的改革); grey area (灰色地区, 指失业严重的地区); yellow journalism (不择手段地夸张以招揽或影响读者的新闻编辑作风)。

11. 异曲同工的颜色: brown bread (黑面包); brown paper (牛皮纸); brown sugar (红糖); grey hair (白发); black tea (红茶); blue film (黄色电影); black and blue (又青又紫); purple wine (红葡萄酒) [3]。

12. 失去“颜色”的颜色词: Mr. White is a very white man (忠实可靠); He was looking rather green (脸色不好); He has been feeling blue (闷闷不乐); When I saw him, he was in a brown mood (心事重重); I hope he'll soon be in the pink again (振作起来) [4]。

(六) 不同的生活环境颜色词与人们的社会生活息息相关, 在人们心目中有特定的含义。Blue collar是指工厂里身穿蓝色工作制服的工人, 又指体力劳动者, 而与之对应的White collar则指从事管理工作的脑力劳动者。在中国, 邮政车、邮筒是绿色的, 而英国的邮筒则是红色的。中国的医院和药店标志是红十字, 而在欧洲等国家, 药店的标志则是绿十字。同样的颜色在不同的自然环境、生活方式与生活习惯下, 指称也会有所不同。如美元的纸币是绿颜色的, 美国人通常把钞票称为 greenback, 在美国green也可以指代“钱财”、“钞票”、“有经济实力”等意义。例如:

In American political elections, the candidates that win are usually the ones who have green power backing them. 在美国政治竞选中获胜的候选人通常都是有财团支持的。

With a Ph. D., he thought he could get greener paychecks. 他想, 有了博士学位后能得到更丰厚的薪水。

green 在财经领域有以下一些含义: green power (金钱的力量/财团); green stamp (指美国救济补足票); green sheet (指政府预算明细比较表); green pound (绿色英镑) [5]。

(七) 不同的感情色彩不同颜色在不同语言中的表达方式也并不一样。同一种颜色, 在中国代表一种意义, 在西方却有可能代表另一种涵义, 甚至有时对“颜色”的涵义理解完全相反。

英语用颜色表达不同的含义: green-eyed (嫉妒); a blue Monday (倒霉的星期一); blue-mood (沮丧的/忧郁的); a white lie (善意的谎言); in the red (亏损/赤字); in a black (盈利); red-faced (不好意思/困窘); yellow journalism (不择手段地夸张以招揽或影响读者的新闻编辑作风)。

(八) 不同的心理因素由于地理环境、民情风俗、思维方式、宗教信仰、民族心理等因素的影响, 颜色词汇对于不同民族的人, 在视觉和心理上引发的联想和象征意义不尽相同。在中国, 蓝色给人带来美好的遐想, “春来江水绿如蓝”的诗句给人美的享受。有趣的是, 英语中的蓝色和汉语中的黄色有着相同的联想, 蓝色在西方国家也有“社会地位高”、“有权势”、“出身于贵族或王室家族”的意思, 这和黄色在我国的“富贵”之意有相同的联想。例如: He is a real blue blood (他是真正的贵族)。

现代汉语中, 黄色象征腐化堕落, 特指色情, 以致人们一看到yellow和yellow press便联想到“扫黄打非”。实际上, 在英语中前者指“法国等国家政府发表的报告书”, 后者指“哗众取宠的报刊”, 而yellow pages则指分类电话簿, 与汉文化中的联想意义有天壤之别。在英语中yellow非但不一定表示贬义, 而且在课文“Going Home”、19世纪中期风靡全美的歌曲“Tie A Yellow Ribbon Round the Oak Tree”等题旨情境之中, 甚至还带有褒义色彩。类似的词还有很多, 它们和yellow一样, 词义的引申取舍在很大程度上依赖于

深层的文化心理因素。实际上,文化心理决定了语符指称反映的内容和方式,决定了语符系统的构成和发展 [6]。

语言是文化的一部分,而不同的语言则在一定程度上反映了文化的差异。不同颜色在不同语言中的表达方式和表示内容都不尽相同。这一点是受各国的文化背景所制约的,但由于人类对大自然有相同的感悟力,因此常常会产生相同的情感,故而许多不同的颜色词和其他词搭配后形成了别具一格、具有新意的词和词组。颜色词可谓变化多、活力大、使用率高、表现力强,我们在理解与颜色词有关的词汇、短语、习语或句子时,要特别注意它们特定的文化内涵 [7]。

参考文献:

- [1] 郭晓英.从颜色词看英汉语言中的文化差异 [J].天水师范学院学报, 2005 (3).
- [2] 邓炎昌, 刘润清.语言与文化 [M].北京: 外语教学与研究出版社,1989.
- [3] 谢华.英汉习语中的异曲同工现象 [J].英语辅导, 1997(4).
- [4] 缪秋明.失去“颜色”的颜色词 [J].大学英语, 1995(7).
- [5] 余苏.经济生活中颜色词的妙用 [J].英语知识, 1992(7).
- [6] 刘守华.文化学通论 [M].北京: 高等教育出版社, 1992.
- [7] 惠小娟.英汉颜色词在翻译中的内涵 [J].英语天地, 1997(7).

【责任编辑 李小凤】

Cultural Differences in Color Words Between English and Chinese

GAO Gui-lian, LI Yan-qing

(School of Foreign Languages, the Second Northwest University for Nationalities, Yinchuan 750021, China)

Abstract: Owing to the differences between Chinese and English as well as the two cultures, the expressions of color words are widely divergent. In this paper, the author briefly discussed cultural differences of color words between Chinese and English from the perspective of historical backgrounds, social systems, and cultural conventions, religious beliefs, thinking patterns, surroundings, customs and emotions. Besides, the author analyzed and approached their differences, and generalized expressions of the two languages between Chinese and English.

Key words: English; Chinese; color words; cultural differences